

O

RFEO

REVISTA DE POESIA Y TEORIA POETICA

SUMARIO

HOMENAJE A  
ROSAMEL DEL VALLE

ROBINSON JEFFERS — GARY SNYDER —  
ALAN DUGAN — JULES RENARD — JULES  
SUPERVIELLE — FRANCOIS VILLON — MI-  
LAREPA (UN SANTO DEL TIBET) — DE  
"EL LIBRO DE LOS LIBROS DE CHILAM  
BALAM".

IRMA ASTORGA — EDUARDO ANGUITA —  
REGINALDO VASQUEZ — GONZALO RO-  
SE — HOMERO ARIDJIS — JOSE KOZER —  
CASAR DAVILA TORRES — ROLANDO RE-  
VAGLIATTI

TRES POETAS INEDITOS: EMILIO GONZA-  
LEZ — SANTIAGO DEL CAMPO EDWARDS  
— GONZALO MILLAN.

SOBRE LA POESIA: ANDRE BRETON — OC-  
TAVIO PAZ — ROBINSON JEFFERS — PAU-  
WELS Y BERGIER — DICCIONARIO —  
BREVE ANTOLOGIA: POESIA CHILENA  
NUEVA.

11 - 12

SANTIAGO  
DE CHILE



# balada de la gorda margot

Si sirvo de buen grado y amo yo a mi bella,  
¿debéis considerarme acaso torpe o vil?  
Están todos los bienes que yo deseo en ella.  
Por ella voy cargado de escudo y espadín.  
Cuando le llega gente, corriendo tomo un vaso;  
presto y en puntillas lo lleno en el tonel.  
Después ofrezco agua, más fruta, pan y queso.  
Si pagan bien les hago zalemas a granel:  
—Mil gracias, caballeros; volved si andáis con  
ganas  
aquí donde vivimos, aquí en nuestro burdel.

Mas, dentro de nosotros hay mucho desacuerdo.  
Si viene sin dinero Margot a dormir conmigo  
no puedo ni mirarla. De corazón la odio.  
Le quito los vestidos —que el cinto, que el  
corpino...—  
y en prenda me los guardo hasta que rinda más.  
Se pone mano en jarra, me trata de Anticristo  
y jura por la muerte de Dios que tal abuso  
acabó... La rabia, entonces, me hace un tizón  
coger

y en la nariz le escribo completo un memorial,  
aquí donde vivimos, aquí en nuestro burdel.

La paz hecha de nuevo, dispara un fuerte ruido,  
caliente cual ponzoña de avispa o alacrán.  
Después de restregarme, riéndose, la cabeza,  
despabila al durmiente y gruñe: —¡Bueno está!  
Por fin, los dos, borrachos, dormimos como un  
zueco.

Al despertar, su vientre reclama más placer  
y para no gastarse la fruta, monta en mí.

Más plano que tablero bajo tanta mujer,  
yo gimo, destruido por su lubricidad,  
aquí donde vivimos, aquí en nuestro burdel.

## Envío

¿Viento, granizo, nieve...? Mi pan está seguro.  
Pues soy un depravado, con una igual me ato.  
¿Cuál vale más?, dirán. La una busca al otro.  
Tal para cual, amigos: a mal ratón, mal gato.  
Si amo la bazofia, bazofia he de tener.  
Si huyo de la honra, no vuelve más por mí,  
aquí donde vivimos, aquí en nuestro burdel.

(Traducción directa del francés antiguo por el poeta chileno Hugo Goldsack).

# balada de nuestra señora

Para que pueda saludar a Nuestra dulce Señora,  
ITEM donó esta balada a mi pobre mamá,  
que por mí sufriera tantos y tan amargos dolores  
y tristezas que Dios sabe, por obra de mi maldad.  
¡No hay castillo en el mundo ni tampoco fortaleza  
do puedan refugiarse cuerpo y alma a la vez,  
si la angustia me sopla por sobre la cabeza,  
comparable a mi madre, a esa pobre mujer!

## Balada

Señora de los cielos, regente de los terrenales,  
emperatriz de todas las lagunas infernales,  
recibid a esta pobre, a esta humilde cristiana,

y dejadla allí entre vuestros elegidos, Soberana,  
aunque nunca hizo algo que tuviera valía  
Los bienes de tus manos, Señora y Ama mía,  
son más grandes que todo lo que pude pecar  
Alma que no los tenga no podría alcanzar  
la gracia de los cielos. Yo nunca sé mentir:  
en esta fe yo quiero vivir y así morir.

Decid a vuestro Hijo que siempre yo fui suya:  
que en El, pues, hallen todos mis pecados perdón.  
Que me absuelva como hizo con María Egipcíaca  
o el monje Teófilo, al que dio salvación.  
Lo libró de toda mancha la bondad de Jesús,  
aunque en pacto al demonio su alma prometió.  
Libradme, que no vaya a hacer yo cosa igual.  
Virgen, a la bajeza yo no espero recurrir.  
En esta fe yo quiero vivir y así morir.

Soy yo una mujer simple, muy pobre y muy  
anciana;

no sé cosa ninguna; jamás letras leí.  
En la iglesia de la cual soy vieja feligresa  
pintado un paraíso con laudes y arpas vi,  
y un infierno después, donde a los malos cuecen:  
si esto me horroriza, con aquello soy feliz.  
Haz que la bienaventuranza me alcance, Diosa mía,  
a quien los pecadores todos deben recurrir,  
de fe colmada el alma, sin truco ni maldad.  
En esta fe yo quiero vivir y así morir.

## Envío

En el vientre tú llevaste, Oh, Virgen, Oh,  
Princesa,  
a Jesús, cuyo reino no ha de cesar jamás;  
el Todopoderoso que los cielos dejara  
por nosotros, imitando nuestra debilidad  
y brindando a la Muerte su cara juventud.  
Así es el Señor mío, así es y lo confieso.  
En esta fe yo quiero vivir y así morir.

(Traducción directa del francés antiguo por el poeta chileno Hugo Goldsack).

# francois villón

El mismo año en que el cuerpo de Juana, "la buena lorenese", ardía en Rouan, iluminando de gozo satánico el rostro de sus verdugos, esto es, en 1431, nació Francois de Montcorbier, o Francois des Loges o, mejor aún, Francois Villon, príncipe de los poetas de la Francia medioeval, a la vez que príncipe de bandoleros y "coquillards". Su vida va a ser un permanente desafío a la comodidad, a la ley y a la moral, y un sobresaltado eludir la dura mano del preboste de París lo mismo que la horca, cuyo sombrío perfil ve dibujarse con nitidez diabólica en Montpipeau.

El 5 de Enero de 1463, la Corte le conmuta una nueva sentencia de muerte por diez años de destierro de la ciudad. Días después, sale rumbo a la leyenda, porque nadie oigo nunca ya nada más de él. Pero el delincuente que, tísico y maltrecho, partió a aquel destierro era desde

hacia largo tiempo el poeta preferido de cortes y tabernas. Francisco I llegó a sabérselo de memoria, y el pueblo lo convirtió en un personaje semilegendario, semejante al Francisco Quevedo de españoles e hispanoamericanos.

Sus obras "Le Lais", llamado también "Petit Testament", el "Grand Testament", el "Codicile" y varias otras, bien o mal atribuidas— merecerían una mejor difusión en el área de habla hispánica. Las traducciones libres que circulan son, por lo general, abominables. Valga este esfuerzo de ORFEO como un primer intento de verter su multiforme personalidad, su estilo desenfadado y plástico y su contradictorio humor, que salta de la risa al llanto y del cinismo a la más excelsa moral entre pestañada y pestañada, a una lengua como la nuestra, donde tales contrastes y matices pueden darse con toda propiedad.